УДК 81

DOI: 10.33184/bulletin-bsu-2019.3.15

ЮРИДИЗАЦИЯ ЛЕКСЕМ ЕСТЕСТВЕННОГО ЯЗЫКА КАК ОДИН ИЗ ОСНОВНЫХ ПРОЦЕССОВ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ МЕТАЯЗЫКА ЮРИСЛИНГВИСТИКИ

© Е. Л. Зиянгирова

Башкирский государственный университет
Россия, Республика Башкортостан, г. Уфа, 450076 ул. Заки Валиди, 32.

Тел.: +7 (347) 273 68 74.

Email: mrs.filologi@mail.ru

В статье речь идет о сближении языка и права, которое находит свое отражение в метаязыке юрислингвистики, рассматривается процесс юридизации лексем терминологического инструментария юрислингвистического дискурса, акцентируется внимание на том, что данный языковой процесс выступает в роли одного из основных ресурсов терминологической лексики метаязыка юрислингвистики. Также нами было предложено собственное видение процесса юридизации: юридизация – это эволютивный процесс качественного изменения языка при переходе из естественного в юридический, усиление регламентации норм языкового употребления, а также приобретение нового статуса лексемами естественного языка – они начинают носить терминологический характер.

Ключевые слова: юрислингвистика, юридизация, термин, естественный язык.

Многие специалисты отмечают, что в современной общественно-речевой практике проявляется тенденция к активному сближению языка и права [1–5], и это находит яркое воплощение в метаязыке юрислингвистики. «Поскольку язык представляет собой общественное явление, возникли тенденции сопоставить его с некоторыми сторонами общественной жизни. Так, институциональный характер языка, в котором большое значение имеет явление нормы, натолкнуло лингвистов на сравнение языка с правовыми установлениями» [6]. Такому явлению способствовала возникшая в 90-е гг. прошлого века либерализация общества, в котором тенденция к защите прав человека породила большое число конфликтов, к коим, например, относятся дела о защите чести и достоинства человека, в которых специалистам необходимо исследовать взаимодействие языка и права. «Языковое общение – одна из форм социального взаимодействия, носящего нередко конфликтный характер, неизбежно рождает потребность его “юридизации”» [7], так как одной из важнейших функций языкового общения выступает его регулятивная функция.

О сближении языка и права свидетельствуют многочисленные факты терминологической полисемии, выявляемые в юрислингвистическом дискурсе. Например, в метаязыке права и метаязыке лингвистики используется термин «акт», который в зависимости от принадлежности к соответствующим дискурсивным практикам имеет качественные отличия в их интерпретации. Так, в Большом словаре иностранных слов за 2007 г. издательства «ИДДК» в словарной статье, посвященной лексеме «акт», отмечается, что акт – это «2) документ, которым удостоверяется какой-н. факт, устанавливаемый в присутствии свидетелей (право). На пришедший в негодность инвентарь был составлен

акт. || Наименование разного рода документов (офиц.). Акт нотариальный. Акт дознания. Обвинительный акт. Акты гражданского состояния. || чаще мн. Официальные документы, хранящиеся в архивах; грамоты (филол.). Исторические акты» [8]. В рамках одной словарной статьи можно заметить корреляцию этих терминов, т.к. об этом свидетельствуют имеющиеся пометки (право) и (филол.). Также об их сближении свидетельствует терминологическое словосочетание «речевой акт», принадлежащее метаязыку лингвистики и означающему «элементарную единицу коммуникации, намеренное, целенаправленное, регулируемое правилами социального и речевого поведения произнесение высказывания, имеющего адресата, в определенной речевой ситуации» [9].

В ходе исследования терминологического инструментария юрислингвистического дискурса нами была обнаружена тенденция юридизации лексем естественного языка. Прежде чем перейти к разговору о юридизации терминологических элементов метаязыка юрислингвистики следует указать несколько фактов первостепенной важности о самом естественном языке непосредственно. Во-первых, под «естественным языком» предлагается понимать «язык в собственном смысле слова, человеческий язык как важнейшее средство общения, орудие формирования и выражения мысли» [10]; во-вторых, «естественный язык – язык племени, рода, народа, нации, развивающийся в данном этническом сообществе, передающийся из поколения в поколение естественным путем. Естественный язык противопоставлен искусственному языку» [11]; и, в-третьих, естественный человеческий язык – открытая развивающаяся система, которая функционирует в речи и представляет собой сложное и порой противоречивое явление [12]. Иными

словами, естественный язык – это тот вид языка, который используется людьми в повседневном обыденном общении, подчиняясь при этом внутренним условиям функционирования, накопленным многими поколениями, и образуя тем самым устойчивую систему. Выходя из рамок функционирования в повседневном общении, естественный язык может быть подвергнут процессу юридизации.

Обратившись к словарным статьям, можем заметить, что под юридизацией принято понимать «придание каким-либо фактам, отношениям правового характера» [13], а также «преувеличенное подчеркивание юридической стороны какого-либо вопроса, явления» [14].

По мнению Н. Д. Голева, юридизация языка имеет разные проявления: во-первых, она может проследиваться в случае его рассмотрения с позиции права, т.е. язык становится объектом экспертизы ввиду того, что его феномены входят в зону юрисдикции тех или иных законов (например, ст. №130 «Оскорбление» УК РФ), об этом тоже говорит и А. В. Маркова: «при осуществлении юрислингвистической экспертизы естественных речевых произведений происходит их своеобразный переход на юридический язык» [15]; во-вторых, юридизация естественного языка проявляется в функционировании его элементов как специализированных юридических терминов, в таком случае юридизированный естественный язык является собой особый функциональный подстиль русского литературного языка; в-третьих, можно говорить о юридизации в широком понимании, подразумевая весь словарный состав русского языка, являющегося государственным языком, призванным обеспечивать коммуникацию граждан как внутри государства, так и за его пределами [16]. То есть, по мнению ученого, естественный язык попадает в сферу юридического функционирования несколькими способами: в качестве средства юридической деятельности и в качестве ее объекта [17].

Е. Н. Егорова, занимаясь исследованием юридизации языковых средств, приходит к выводу о том, что есть два вида юридизации, из которых первый – это конвенциональный, а второй – окказиональный, под которыми подразумеваются языковые средства, объективирующие признаки способа нанесения вреда социальным отношениям, формы передачи негативной информации, адресная направленность речевого действия оскорбления и пр. и подтекстовая, пресуппозитивная негативная информация, манипулятивные приемы и др. соответственно [18].

«Языковые средства юридизируются в зависимости от того, обладают ли они доказательственной силой по отношению к какому-либо элементу состава правонарушения» [19]. К тому же «языковое общение – одна из форм социального взаимодействия, носящего нередко конфликтный харак-

тер, неизбежно рождает потребность его “юридизации”» [20].

Действительно, не все лексические элементы нуждаются в необходимости быть юридизированными, в такую «группу риска» входят лишь те единицы языка, которые были предопределены социальным или научным запросом. Например, такие лексические единицы естественного языка, как: «идти», «слушать» и пр., означающие повседневные действия и характеризующиеся объективностью явления, не нуждаются в юридизации. В свою очередь, лексические единицы естественного языка, не обладающие такими качествами, а, наоборот, характеризующиеся субъективностью явления («обида», «оскорбление» и т.д.) находятся в стадии активной юридизации, обладая непрерывно-эволютивным характером [21]: исследуется объем их понятий, мотивированность и пр. Об этом же пишут Г. П. Грайс, указывая на наличие модуса у лексем данного рода [22], Т. В. Губаева, акцентируя внимание на неопределенность объема и содержания таких единиц естественного языка и смысловых границ между ними [23], Л. Н. Гудкович и В. И. Жельвис, говоря о специфических грамматических значениях слов и словоформ, реализуемых в условиях функционирования юрислингвистического дискурса [24], а также Г. Ч. Гусейнов, заостряя внимание на логических ударениях и смысле синтаксических конструкций [25].

Проанализировав указанные выше проявления юридизации естественного языка, мы приходим к выводу о том, что юридизация естественного языка предполагает заключение лексических единиц в жесткие рамки посредством фиксации в словарях и иных авторитетных источниках с их последующей ограниченной функциональностью. Юридизация, по нашему мнению, призвана устранить бесконечные споры и дискуссии лингвистического характера в ходе судебного процесса.

Так, под юридизацией нами предлагается понимать эволютивный процесс качественного изменения языка при переходе из естественного в юридический, усиление регламентации норм языкового употребления, а также приобретение нового статуса лексемами естественного языка – они начинают носить терминологический характер. К лексемам подобного рода следует отнести такие, как *обида*, *оскорбление*, *неумышленное оскорбление*, *оскорбить*, *оскорбительный*, *клевета*, *клеветать*, *клеветнический*, *вред*, *ущерб*, *унизить*, *честь*, *достоинство*, *брань*, *бранный*, *доброе имя*, *добросовестный*, *издеваться*, *издевка*, *издевательский*, *намек*, *намерение*, *нецензурный* и другие. Данные лексемы не имеют статуса терминов метаязыка юрислингвистики в силу того, что они находятся в активной стадии своего формирования как терминологических единиц посредством их юридизации.

Значительный массив слов естественного языка, подвергшийся процессу юридизации, активно

входящий в метаязык юрислингвистики, создает особую проблему в метаязыке юрислингвистики, обусловленную следующими факторами:

- затрудненное профессиональное общение из-за высокой степени смысловой взаимообусловленности лексем естественного языка и метаязыка юрислингвистики;

- отсутствие консолидированной модели, норм и традиций употребления данных лексем;

- отсутствие авторитетного специализированного словаря, фиксирующего усовершенствованное/новое значение данных лексем с учетом семантики юрислингвистического дискурса.

ЛИТЕРАТУРА

1. Голев Н. Д. Юридизация естественного языка как лингвистическая проблема. Юрислингвистика-2: русский язык в его естественном и юридическом бытии: Межвуз. сб. науч. тр. / под ред. Н. Д. Голева. Барнаул: изд-во Алт. ун-та, 2000. С. 8–40.
2. Чернышова Т. В. Особенности взаимодействия естественного и юридического языка в юридической практике (конструкция на основе сочинительной связи с союзом и как объект лингвистической экспертизы). Юрислингвистика-5: Юридические аспекты языка и лингвистические аспекты права / под ред. Н. Д. Голева. Барнаул: изд-во Алт. ун-та, 2004. С. 78–89.
3. Коряковцев А. В., Головачева О. В. К проблеме инвективного функционирования языка и лексикографического описания русской инвективной лексики. Юрислингвистика-5: Юридические аспекты языка и лингвистические аспекты права / под ред. Н. Д. Голева. Барнаул: изд-во Алт. ун-та, 2004. С. 228–238.
4. Кириллова Л. Е. Понятие дискурс и процедура лингвистического экспертного исследования. Юрислингвистика-8: Русский язык и современное российское право: межвуз. сб. науч. трудов / под ред. Н. Д. Голева. Кемерово-Барнаул: изд-во Алт. ун-та, 2007. С. 373–382.
5. Матвеева О. Н. Художественный текст как объект лингвистической экспертизы. Юрислингвистика-8: Русский язык и современное российское право: межвуз. сб. науч. трудов / под ред. Н. Д. Голева. Кемерово-Барнаул: изд-во Алт. ун-та, 2007. С. 411–419.
6. Гак В. Г. К проблеме отношения языка и действительности // Вопросы языкознания. №5. 1998. С. 163.
7. Юрислингвистика: проблемы и перспективы: Межвуз. сб. науч. трудов / под ред. Н. Д. Голева. Барнаул: изд-во Алт. ун-та, 1999. С. 66.
8. Большой словарь иностранных слов. Изд-во «ИДЛК», 2007. URL: https://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_fwords/2908/%D0%90%D0%9A%D0%A2
9. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: изд-во ИКАР. 2009. С. 255.
10. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов. Изд. 2-е. М.: Просвещение. 1976. 69 с.
11. Жеребило Т. В. Словарь лингвистических терминов: Изд. 5-е, испр-е и доп. Назрань: изд-во «Пилигрим». 2010. URL: https://lingvistics_dictionary.academic.ru/1001/%D0%B5%D1%81%D1%82%D0%B5%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D1%8B%D0%B9_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA
12. Гвишиани Н. Б. К вопросу о метаязыке языкознания. Вопросы языкознания. №2, 1983. URL: http://issuesinlinguistics.ru/pubfiles/1983-2_64-72.pdf
13. Ефремова Т. Ф. Толковый словарь Ефремовой. 2000. URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/efremova/271043>
14. Большой юридический словарь. М.: Инфра-М. А. Я. Сухарев, В. Е. Крутских, А. Я. Сухарева. 2003. URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/lower/19466>
15. Маркова А. В. Проблема юридизации естественного языка в современной лингвистике. URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/problema-yuridizatsii-estestvennogo-yazyka-v-sovremennoy-lingvistike>
16. Голев Н. Д. Юрислингвистика: программа курса для студентов филол. ф-та, обучающихся по доп. специализации «Лингвокриминалистика». Юрислингвистика-4: Юридико-лингв. дисциплины на юрид., филол. и журналистских ф-тов российских вузов / под ред. Н. Д. Голева. 2003. С. 63.
17. Голев Н. Д. Юридизация языковых конфликтов как основание их типологии. URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/yuridizatsiya-yazykovyh-konfliktov-kak-osnovanie-ih-tipologii-1>
18. Егорова Е. Н. Проблема юридизации языковых средств в современной лингвистике (на примере исследования концепта «совестное оскорбление»): дис. ... канд. филол. наук. Архангельск: ПГУ, 2010. С. 10.
19. Матвеева О. Н. К вопросу юридизации конфликтного текста. URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/k-voprosu-oyuridizatsii-konfliktogo-teksta-1>
20. Юрислингвистика: проблемы и перспективы: Межвуз. сб. научных трудов / под ред. Н. Д. Голева. Барнаул: изд-во Алт. ун-та, 1999. С. 6.
21. Голев Н. Д. Юридический аспект языка в лингвистическом освещении // Юрислингвистика: проблемы и перспективы: Межвуз. сб. науч. трудов / под ред. Н. Д. Голева. Барнаул: изд-во Алт. ун-та, 1999. С. 14.
22. Грайс Г. П. Логика и речевое общение // Новое в зарубежной лингвистике. Т. 16. М., 1985. С. 217–275.
23. Губаева Т. В. Прагматика речевого общения в правовой сфере // Разновидности текста в функционально-стилевом аспекте. Пермь, 1994. С. 27.
24. Гудкович Л. Н., Жельвис В. И. Виснет ли брань на ворота? // Семья и школа. 1980. №2. С. 18.
25. Гусейнов Г. Ч. Ложь как состояние сознания // Вопросы философии. 1989. №11. С. 64–67.

Поступила в редакцию 21.06.2019 г.

DOI: 10.33184/bulletin-bsu-2019.3.15

JURIDIFICATION OF THE NATURAL LANGUAGE LEXICAL ITEMS AS ONE OF THE MAIN PROCESS OF THE LEGAL LINGUISTICS TERMINOLOGICAL LEXIS

© E. L. Ziyangirova

*Bashkir State University**32 Zaki Validi Street, 450076 Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.**Phone: +7 (347) 273 68 74.**Email: mrs.filologi@mail.ru*

Nowadays we can see approach between language and law. The author of the paper considers contingency between language and law, which can be noticed in the legal linguistics metalanguage. The author also envisages the problem of juridification of lexical items of legal linguistics metalanguage and pays attention to this linguistic process, as it is the one of the main resource for the legal linguistics terminological lexis. The author suggests her own understanding of the process: thus, juridification is the evolutive process of qualitative changing of the language in passing from natural language to the language of law, strengthening of regulation of common language means and rules, getting new status by lexical items of the natural language (they start to obtain terminological nature). The great number of such lexical items of the legal linguistics metalanguage produce particular problem conditioned by several reasons: first, by discomfort of the professional communication; second, by the absence of consolidated model, norms, and traditions of using these lexical items; third, by the absence of authoritative special dictionary containing special semantic meanings. The number of such terms in this field is constantly growing. Consequently, the study of legal linguistics metalanguage should be based on studying its own vocabulary at thirst and on studying the main language process in the legal linguistics metalanguage, such as juridification. It is important to specify that terminological studies overall are important for future of all modern science.

Keywords: legal linguistics, juridification, term, natural language.

Published in Russian. Do not hesitate to contact us at bulletin_bsu@mail.ru if you need translation of the article.

REFERENCES

1. Golev N. D. Yuridizatsiya estestvennogo yazyka kak lingvisticheskaya problema. *Yurislingvistika-2: russkii yazyk v ego estestvennom i yuridicheskom bytii: Mezhevuz. sb. nauch. tr.* Ed. N. D. Goleva. Barnaul: izd-vo Alt. un-ta, 2000. Pp. 8–40.
2. Chernyshova T. V. Osobennosti vzaimodeistviya estestvennogo i yuridicheskogo yazyka v yuridicheskoi praktike (konstruktsiya na osnovе sochinitel'noi svyazi s soyuzom i kak ob'ekt lingvisticheskoi ekspertizy). *Yurislingvistika-5: Yuridicheskie aspekty yazyka i lingvisticheskie aspekty prava*. Ed. N. D. Goleva. Barnaul: izd-vo Alt. un-ta, 2004. Pp. 78–89.
3. Koryakovtsev A. V., Golovacheva O. V. K probleme invektivnogo funktsionirovaniya yazyka i leksikograficheskogo opisaniya russkoi invektivnoi leksiki. *Yurislingvistika-5: Yuridicheskie aspekty yazyka i lingvisticheskie aspekty prava*. Ed. N. D. Goleva. Barnaul: izd-vo Alt. un-ta, 2004. Pp. 228–238.
4. Kirillova L. E. Ponyatie diskurs i protsedura lingvisticheskogo ekspertnogo issledovaniya. *Yurislingvistika-8: Russkii yazyk i sovremennoe rossiiskoe pravo: mezhvuz. sb. nauch. trudov*. Ed. N. D. Goleva. Kemerovo-Barnaul: izd-vo Alt. un-ta, 2007. Pp. 373–382.
5. Matveeva O. N. Khudozhestvennyi tekst kak ob'ekt lingvisticheskoi ekspertizy. *Yurislingvistika-8: Russkii yazyk i sovremennoe rossiiskoe pravo: mezhvuz. sb. nauch. trudov*. Ed. N. D. Goleva. Kemerovo-Barnaul: izd-vo Alt. un-ta, 2007. Pp. 411–419.
6. Gak V. G. Voprosy yazykoznaniya. No. 5. 1998. Pp. 163.
7. *Yurislingvistika: problemy i perspektivy: Mezhevuz. sb. nauch. trudov* [Legal linguistics: problems and prospects: Interuniversity collection of scientific works]. Ed. N. D. Goleva. Barnaul: izd-vo Alt. un-ta, 1999. Pp. 66.
8. Bol'shoi slovar' inostrannykh slov. Izd-vo «IDDK», 2007. URL: https://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_fwords/2908/%D0%90%D0%9A%D0%A2
9. Azimov E. G., Shchukin A. N. Novyi slovar' metodicheskikh terminov i ponyatii (teoriya i praktika obucheniya yazykam) [New dictionary of methodological terms and concepts (theory and practice of language teaching)]. Moscow: izd-vo IKAR. 2009. Pp. 255.
10. Rozental' D. E., Telenkova M. A. Slovar'-spravochnik lingvisticheskikh terminov [Reference dictionary of linguistic terms]. 2 ed. Moscow: Prosveshchenie. 1976.
11. Zhrebilo T. V. Slovar' lingvisticheskikh terminov: 5 ed. ispr-e i dop. Nazran': izd-vo «Pilgrim». 2010. URL: https://lingvistics_dictio.nary.academic.ru/1001/%D0%B5%D1%81%D1%82%D0%B5%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D1%8B%D0%B9_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA
12. Gvishiani N. B. K voprosu o metazyazyke yazykoznaniya. *Voprosy yazykoznaniya*. No. 2, 1983. URL: http://issuesinlinguistics.ru/pubfiles/1983-2_64-72.pdf

13. Efremova T. F. Tolkovyj slovar' Efremovoi. 2000. URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/efremova/271043>
14. Bol'shoi yuridicheskii slovar' [Comprehensive law dictionary]. Moscow: Infra-M. A. Ya. Sukharev, V. E. Krut-skikh, A. Ya. Sukhareva. 2003. URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/lower/19466>
15. Markova A. V. Problema yuridizatsii estestvennogo yazyka v sovremennoi lingvistike. URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/problema-yuridizatsii-estestvennogo-yazyka-v-sovremennoy-lingvistike>
16. Golev N. D. Yurilingvistika: programma kursa dlya studentov filol. f-ta, obuchayushchikhsya po dop. spetsializatsii «Lingvokriminalistika». Yurilingvistika-4: Yuridiko-lingv. distsipliny na yurid., filol. i zhurnalist-skikh f-tov rossiiskikh vuzov. Ed. N. D. Goleva. 2003. Pp. 63.
17. Golev N. D. Yuridizatsiya yazykovykh konfliktov kak osnovanie ikh tipologii. URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/yuridizatsiya-yazykovykh-konfliktov-kak-osnovanie-ih-tipologii-1>
18. Egorova E. N. Problema yuridizatsii yazykovykh sredstv v sovremennoi lingvistike (na primere issledovaniya kontsepta «sovestnoe oskorblenie»); dis. ... kand. filol. nauk. Arkhangel'sk: PGU, 2010. Pp. 10.
19. Matveeva O. N. K voprosu yuridizatsii konfliktного teksta. URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/k-voprosu-o-yuridizatsii-konfliktного-teksta-1>
20. Yurilingvistika: problemy i perspektivy: Mezhvuz. sb. nauchnykh trudov [Legal linguistics: problems and prospects: Interuniversity collection of scientific works]. Ed. N. D. Goleva. Barnaul: izd-vo Alt. un-ta, 1999. Pp. 6.
21. Golev N. D. Yurilingvistika: problemy i perspektivy: Mezhvuz. sb. nauch. trudov. Ed. N. D. Goleva. Barnaul: izd-vo Alt. un-ta, 1999. Pp. 14.
22. Grais G. P. Novoe v zarubezhnoi lingvistike. Vol. 16. Moscow, 1985. Pp. 217–275.
23. Gubaeva T. V. Raznovidnosti teksta v funktsional'no-stilevom aspekte. Perm', 1994. Pp. 27.
24. Gudkovich L. N., Zhel'vis V. I. Sem'ya i shkola. 1980. No. 2. Pp. 18.
25. Guseinov G. Ch. Voprosy filosofii. 1989. No. 11. Pp. 64–67.

Received 21.06.2019.